

(wǒ) ‘я’, 呜 (wū) ‘звукоподражание плачу’, 晚 (wǎn) ‘вечер, поздний’; • 六 啦 (la) ‘час-тица’, 聊 (liáo) ‘разговаривать’, 了 (le) ‘частица’; • 七 吃 (chī) ‘есть, кушать’, 请 (qǐng) ‘просить, приглашать’; • 八 抱 (bào) ‘обнимать’, 发 (fā) ‘выпускать, отправлять’, 吧 (ba) ‘частица’, 不 (bù) ‘нет, не’; • 九 就 (jiù) ‘сразу’, 走 (zǒu) ‘идти, уходить’; • 零 你 (nǐ) ‘ты’ (А. Н. Сбоев, 2015).

Также цифрами может быть записана и целая фраза, например:

▪ 520 我爱你 (wǒ ài nǐ) ‘я люблю тебя’;

▪ 596 我走了 (wǒ zǒu le) ‘я ушел’;

▪ 1799 起走走 (yìqǐ zǒu zou) ‘пойдем вместе’ (А. В. Кислов, 2017; Е. Н. Колпачкова, 2017).

Таким образом, можно отметить, что китайские интернет-пользователи активно используют буквенные и цифровые сокращения для ускорения процесса ввода.

В. Иванова

ПЕРЕВОД БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ, ОТНОСЯЩЕЙСЯ К СЕМАНТИЧЕСКОМУ ПОЛЮ «ЧЕЛОВЕК», В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ СТИЛЕ (на материале китайского языка)

Публицистический стиль – один из функциональных стилей речи. Он широко представлен на страницах журналов и газет, в материалах теле- и радиожурналистики, на митингах и собраниях. У данного стиля существуют свои лексические и синтаксические особенности. Одной из них является наличие безэквивалентной лексики, при переводе которой необходимо не только передать значение данной единицы, но и отразить основные характеристики стиля. Мы провели анализ перевода 100 предложений с безэквивалентными единицами с китайского на русский язык и пришли к следующим выводам:

1) поскольку одной из главных характеристик текстов публицистического стиля является доступность и простота, возникает необходимость использования небольших по объему предложений и общеупотребительной лексики. Таким образом, в публицистическом стиле возможно употребление приема генерализации, к примеру: 第五代导演为电影创作注入活力 ‘Выпускники режиссерского факультета Пекинского театрального института оживили создание фильмов’. 中国国企一把手如此评价转业军人. ‘Первое лицо государственного предприятия Китая оценивает ветеранов военной службы’.

2) рекламность заголовков может быть достигнута с помощью описательного перевода, который предоставляет большое количество подробностей о персонаже новостной сводки: 重庆巫山童养媳:12岁那年我被卖了4000元 ‘Девочка, взятая в дом будущего мужа в Ушань, Чунцин:

«В 12 лет меня продали за 4000 юаней». “电视红娘”倪琳南京发话:传媒人要有坚持
‘Ведущая программы службы знакомств Нилинь Наньцзин: «Работникам СМИ необходимо проявлять упорство»’.

3) для достоверности информации в публицистическом стиле часто употребляются имена собственные и должности, выраженные безэквивалентными единицами. Чаще всего они являются лакунами: в нашей культуре эти должности также существуют, однако не имеют однословного названия, поэтому при переводе лучше использовать описательный перевод. Если же такую должность можно встретить только в Китае, то кроме описательного перевода, возможно использование приема транскрипции/транслитерации: 距今近千年的宋代兵部尚书李乔木墓被盗 ‘Гробница шаншу династии Сун Ли Цяому была ограблена почти тысячу лет назад!’ 澳门赌业大姐大司徒玉萍控告5车主。 ‘Сыту Юйлян, женщина-главарь азартной отрасли города Макао, предъявила иск 5 владельцам автомобилей’.

К. Кастрицкая

ОБРАЗ ЛУНЫ В КИТАЙСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

В культуре Китая Луна играет большую роль. Издавна в мифологии использовались лунарные и солярные образы и сюжеты для объяснения процесса сотворения мира. Также самые главные, важные праздники определяются по лунному и солнечному календарю, тем самым регулируя жизнь китайского народа. В поэзии Луна является частотным образом, который ассоциируется с женским началом, красотой, тьмой, чувствами, энергией Инь (Кравцова, 1999, 2001).

В любом языке мира имеется графическая составляющая, в которой также можно проследить отражение системы ценностей лингвокультурной общности. Главной задачей исследования является выделение семантических полей слов, состоящих из одного или двух иероглифов, в состав которых входит графема 月 ‘луна’ и определение влияния данного радикала на общий смысл лексической единицы (Токарев, 2009).

В качестве материала исследования были отобраны 74 слова. При анализе лексических единиц были условно выделены следующие семантические поля: 1) понимание: 朦朦 *tóngméng* ‘жить в невежестве’; 朗 *lǎng* ‘четкий (понятный)’; 明经 *míngjīng* ‘постигнуть смысл’; 望羊 *wàngyáng* ‘предвидение’; 朦 *zōng* ‘безумие’ и т.д.; 2) превосходство: 朝 *cháo* ‘правление’; 明旌 *míngjīng* ‘выставить для восхваления’; 服贴 *fútiē* ‘покориться’; 服事 *fúshì* ‘выполнять приказы’; 服气 *fúqì* ‘проявить покорность’; 服众 *fúzhòng* ‘покорить толпу’; 服输 *fúshū* ‘признать себя побежденным’ и т.д.; 3) надежда: 朝向 *cháoxiàng* ‘быть устремленным’; 期望 *qīwàng* ‘надеяться’; 望 *wàng* ‘чаять’; 期 *qī* ‘ожидать’; 望望 *wàngwàng* ‘разочарованный’; 望外 *wàngwài* ‘сверх ожидания’ и т.д.; 4) духовность: 朝圣 *cháoshèng* ‘паломничать’; 朝山 *cháoshān* ‘поклонение духам гор и рек’; 朝拜 *cháobài* ‘поклоняться божеству’;